



Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: TUILSU

Unidad curricular: Taller de Interpretación 3

Área Temática: Traducción e interpretación

Semestre: Impar

Responsable del curso (cargo y nombre): Prof. Adj. Soledad Muslera

Encargado del curso (cargo y nombre): Prof. Adj. Soledad Muslera

Otros participantes del curso (cargos y nombres): Prof. Ay. Claudia Álvarez,
Prof. Ay. Rodrigo González, Prof. Ay. M. Eugenia Rodino

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	96 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	NO
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	Filmaciones
TOTAL DE CRÉDITOS	

Asistencia	Obligatoria
-------------------	--------------------

Permite exoneración	SI
----------------------------	-----------

Forma de evaluación (describa): Parciales

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

Aprobación de Taller 1 y 2 de Interpretación

Objetivos:

Progresar en los procesos de traducción involucrados en la interpretación simultánea en las dos modalidades involucradas: LS – LO y LO – LS hasta alcanzar el nivel adecuado en el desempeño de la práctica profesional.

Dominar un léxico amplio y variado en la LSU que abarque diferentes niveles sociales, regionales y técnicos de los diversos grupos que componen la comunidad sorda uruguaya. Manejar sinónimos, parónimos, antónimos y homónimos; tomando en cuenta los campos semánticos de uso. Reconocer las variaciones de registro y sus ámbitos de uso. Discriminar las señas de uso masivo y las señas empleadas en espacios específicos a los que acceden un grupo limitado de sordos.

Contenidos:

Debido a que esta es la repetición del semestre pasado (julio – noviembre 2015) este curso se basará únicamente en prácticas de interpretación simultánea en las modalidades LS – LO y LO – LS de temas:

- Académicos
- Políticos
- Actualidad uruguaya e internacional
- Sanitarios
- Educativos
- Deportivos

Asimismo se realizarán filmaciones de diversos temas en la clase y la corrección de los mismos con el fin de evaluar la superación de posible confusión y/o desconocimiento de: léxico, estructura y técnica de traducción/interpretación.

Bibliografía básica: (incluir únicamente diez entradas)

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. BARRIOS, G. (2009) Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo. Montevideo, UDELAR.
2. Burad, V. (2008) *Código de Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*, Mendoza, UNC, Facultad de educación Elemental y Especial.
3. ECO, U. (2008) “Decir casi lo mismo”, Madrid: Grupo Editorial Lumen.
4. FAMULARO, R. (2013) “Despejar X”, Montevideo, Colección Stokoe, TUILSU.
5. FAMULARO, R. (2010) “*El sentido de interpretar* en LSI 1, Montevideo, Tecnicatura Universitaria en interpretación LSU – Español – LSU (TUILSU), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar.
6. FAMULARO, R. (2012) *La interpretación como práctica traslativa* en LSI 3, Montevideo, Tecnicatura Universitaria en interpretación LSU – Español – LSU (TUILSU), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar.
7. García Yebra, V. (2004) *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Ed. Gredos.
8. Kerbat-Orecchioni, C. (1997) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Edicial, Colección Lengua – Lingüística – Comunicación.